

**No. 55962\***

---

**Spain  
and  
Ecuador**

**General Treaty on cooperation and friendship between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. San Francisco de Quito, 30 June 1999**

**Entry into force:** *23 March 2004 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 29 October 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Espagne  
et  
Équateur**

**Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur. San Francisco de Quito, 30 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 2004 par notification, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 29 octobre 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD  
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

El Reino de España y la República del Ecuador en adelante las Partes,

CON EL PROPOSITO de fortalecer y aunar los vínculos históricos y de cooperación entre los dos países y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos,

CONSTATANDO su plena coincidencia con los propósitos y principios de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas,

CONVENCIDAS de la necesidad irrenunciable de perfeccionar el orden democrático, como única forma política de responder a las aspiraciones de sus pueblos,

REITERANDO su compromiso con la defensa y promoción de los principios contenidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y en otros instrumentos internacionales sobre esta materia, que son garantía de la dignidad y seguridad de los ciudadanos,

SEÑALANDO que la activa participación de España y del Ecuador en los distintos foros regionales, especialmente desde la adhesión de España a la hoy Unión Europea, contribuye a intensificar las relaciones y a consolidar el acercamiento entre Europa e Iberoamérica,

AFIRMANDO que ambos países ven el desarrollo económico no sólo como un derecho inalienable, sino también como una condición necesaria para el progreso y la justicia social, la consolidación de las libertades y la preservación de la paz internacional,

COINCIDIENDO en su disposición de encontrar los mecanismos adecuados para combatir la pobreza con eficacia y modernizar las estructuras productivas, comerciales y de servicios,

DECIDIDAS a impulsar los esfuerzos para lograr la integración efectiva de los pueblos de Iberoamérica y a potenciar su interrelación política y económica,

CONSCIENTES de que es necesario reforzar la voluntad política de los países y acordar acciones conjuntas para combatir a través de la cooperación internacional el terrorismo y el narcotráfico, abordando éste último desde la premisa de la responsabilidad compartida,

SUBRAYANDO la urgencia de desarrollar esfuerzos comunes que logren la protección y conservación del medio ambiente, sin perjuicio del derecho a la explotación racional de los recursos naturales,

PONIENDO de relieve la necesidad de concluir un Tratado de carácter general que sirva de marco a los que se concluyan en el futuro en base a este Tratado General de Cooperación y Amistad.

**CAPITULO I**

**AMBITOS DE COOPERACION**

**Artículo 1**

Las Partes acuerdan fortalecer su cooperación bilateral en los ámbitos político, económico y financiero, técnico y científico–tecnológico, educativo y cultural, jurídico y consular y otros que

consideren importantes, mediante las modalidades acordadas por este Tratado General. Para ello instituirán una Comisión de Alto Nivel, presidida por el Ministro de Asuntos Exteriores de España y por el Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador u otras autoridades nacionales que designen las Partes.

#### Artículo 2

La Comisión de Alto Nivel, que será el órgano responsable del seguimiento y evaluación de este Tratado General, sin perjuicio de los órganos y mecanismos ya establecidos por Acuerdos específicos, constará de cuatro Comisiones, una por cada ámbito de la Cooperación del Tratado General y celebrará reuniones al menos una vez al año, indistintamente en España y en el Ecuador. Ambas partes podrán establecer de común acuerdo las Comisiones que estimen pertinentes por así convenir a sus intereses.

La designación de los miembros que formen parte de las respectivas delegaciones, la fecha de las reuniones y la agenda de trabajo se establecerán por vía diplomática.

### CAPITULO II

#### COOPERACION POLITICA

#### Artículo 3

Las partes instituirán un Mecanismo de Consultas Políticas de Alto Nivel por medio de una Comisión Política, cuyas tareas y coordinación corresponderán al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y al Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador.

La Comisión Política actuará como Secretaría Permanente del Tratado General, realizará las consultas necesarias y coordinará el seguimiento, el análisis y la evaluación general de este Tratado.

La Comisión Política elaborará informes para la Comisión de Alto Nivel con las conclusiones a las que se lleguen en sus reuniones y en las de los demás órganos.

#### Artículo 4

En el ámbito de la Cooperación Política, las Partes acuerdan:

- a) Ampliar y profundizar el diálogo político entre ambas Partes.
- b) Consolidar el Mecanismo Regular de Consultas Políticas acordado por ambos países.
- c) Intensificar los intercambios de visitas oficiales entre sus respectivos Jefes de Estado, Jefes de Gobierno y Ministros, para fortalecer el diálogo político entre los dos países.
- d) Propiciar encuentros de concertación entre los responsables de las relaciones exteriores tanto en el contexto bilateral como en los diversos foros regionales y multilaterales, para analizar los temas de interés recíproco.
- e) Impulsar las Cumbres Iberoamericanas como foro de diálogo y concertación política.

- f) Que estas consultas Políticas pongan especial énfasis en el diálogo político entre la Unión Europea e Iberoamérica, en el desarrollo sostenible y en la integración latinoamericana.

### CAPITULO III

#### COOPERACION ECONOMICA Y FINANCIERA

##### Artículo 5

En el ámbito de la cooperación económica y financiera, las Partes acuerdan:

- a) Impulsar mecanismos que contribuyan a ampliar y profundizar la cooperación económica y financiera de ambas Partes.
- b) Impulsar la cooperación económica mediante la participación activa del mundo empresarial español y ecuatoriano en el intercambio de ideas y proyectos que permitan fomentar el desarrollo de los sectores productivos y de servicios; promoviendo, ambas Partes, asociaciones entre empresas españolas y ecuatorianas, basándose en el principio de complementariedad.
- c) Apoyar las iniciativas de inversión y coinversión que decida llevar a cabo el sector privado y que permitan a ambos países el desarrollo de nuevas actividades, especialmente aquellas que supongan una mejora tecnológica.

##### Artículo 6

Ambas Partes coinciden en impulsar y fomentar las relaciones económicas y financieras bilaterales mediante:

- a) El impulso por parte de los poderes públicos al desarrollo y planificación de las actividades a medio y largo plazo de los agentes económicos privados de ambos países.
- b) La dotación de acuerdo con las posibilidades presupuestarias de ambos países, de los recursos financieros necesarios para la cooperación económica.
- c) La realización de una adecuada y permanente promoción y difusión de las posibilidades y potencial de la cooperación económica entre España y Ecuador.

### CAPITULO IV

#### COOPERACION PARA EL DESARROLLO

##### Artículo 7

Las Partes convienen, sin perjuicio de extender la cooperación a otros ámbitos definidos por el presente Tratado, la siguientes áreas de interés mutuo que se verán reflejadas en una Comisión Mixta de Cooperación.

#### Artículo 8

Ambas partes manifiestan que la Cooperación para el Desarrollo es importante para el fortalecimiento de sus relaciones, para lo cual acuerdan:

- a) Continuar, en el marco de los Acuerdos vigentes, el desarrollo de los nuevos programas de cooperación basados en los principios del diálogo y la responsabilidad compartida, dirigidos a la reducción de la pobreza, la mejora del bienestar económico y social y el fortalecimiento de las instituciones democráticas y de la sociedad civil.
- b) Estimular y desarrollar dicha cooperación entre ambas Partes con la Unión Europea y con otros organismos multilaterales.
- c) Propiciar el desarrollo institucional y la modernización de los sectores productivos y de servicios, la mejora de la calidad de vida de la población, la educación y el medio ambiente, vinculando en lo posible estas acciones con la cooperación en materia económica y financiera.
- d) Incluir en los distintos sectores de esta cooperación el intercambio de experiencias y profesionales, el asesoramiento y la asistencia técnica mutua, la formación de recursos humanos, los proyectos conjuntos de investigación científica, de desarrollo tecnológico e innovación, así como las transferencias de tecnología.

#### Artículo 9

Ambas Partes coinciden en resaltar como campos prioritarios para su cooperación en este Capítulo, los siguientes:

- a) La lucha contra la pobreza y el refuerzo de las capacidades del Ecuador para un desarrollo armónico mediante el apoyo a la formación y a la educación.
- b) La puesta en marcha de un programa hispano-ecuatoriano de microcrédito que facilite la financiación de actividades económicas de microempresas y sectores menos favorecidos.
- c) El apoyo a un desarrollo alternativo en las áreas geográficas y con las modalidades que establezca el Gobierno del Ecuador.
- d) La educación y la formación que constituyen una parte fundamental del desarrollo.
- e) El estudio y difusión de la lengua castellana, por medio de mecanismos de información, acciones académicas y literarias, participación en los medios de comunicación y otras actividades conjuntas, tanto en sus respectivos países como en terceros.
- f) El intercambio académico entre universidades e instituciones de investigación, educación y cultura, bibliotecas, archivos y otras organizaciones superiores. Para ello se incrementarán los programas y proyectos de trabajo, becas, ayudas y cátedras de estudio e investigación, así como el número de profesores, investigadores, artistas y especialistas en las diferentes áreas de conocimiento.

Artículo 10

Ambas Partes decidieron reforzar los tradicionales y estrechos vínculos entre los pueblos de España y del Ecuador a través de actividades culturales tales como:

- a) El impulso a la libre circulación de bienes y servicios culturales entre ambos países, en particular libros y material cinematográfico/audiovisual, apoyo a las ediciones y formación de acervos bibliográficos.
- b) El incremento del intercambio de material audiovisual, principalmente el cinematográfico y el televisivo.
- c) La realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones itinerantes y otros eventos artísticos.
- d) El impulso a la organización y difusión de las manifestaciones culturales de cada país en todo el ámbito territorial del otro, incluida la apertura de centros culturales cuando así se estime conveniente.
- e) La protección, restauración y conservación de los patrimonios histórico-culturales de ambos países, así como la revitalización de sus cascos históricos y edificios singulares.
- f) Impedir, conforme a la legislación de cada país, el tráfico ilegal de obras de arte, documentos, libros y otros objetos de valor histórico, arqueológico o artístico.
- g) Reforzar la cooperación en el ámbito deportivo, mediante intercambios y contactos entre los organismos competentes, así como mediante el desarrollo de programas específicos.

CAPITULO V

COOPERACION JURIDICA Y CONSULAR

Artículo 11

En materia de cooperación jurídica y consular, ambas Partes acuerdan incrementar y mejorar las relaciones existentes en este campo. A tal efecto, procederán a:

- a) Estudiar la aplicación del conjunto de Tratados bilaterales y multilaterales de los que son parte promoviendo, en su caso, la negociación y firma de nuevos instrumentos convencionales así como la adecuación de los vigentes a las necesidades de ambos Estados.
- b) Mejorar la cooperación en el campo consular, intercambiándose las informaciones necesarias y que puedan resultar de utilidad para el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador.
- c) Promover los contactos entre juristas de ambos Estados para estudiar áreas de interés legislativo común que permitan la compatibilización de sus legislaciones internas, así como propuestas de medidas jurídico-técnicas para hacer frente a los problemas que pudieran surgir.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Artículo 12

Ambas Partes adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos del presente Tratado General.

Artículo 13

Sin perjuicio de las disposiciones establecidas en el presente Tratado General, las partes acuerdan que, en lo que no fuere incompatible con el mismo, se mantienen plenamente vigentes los Convenios celebrados con anterioridad.

Los programas y proyectos de cooperación se desarrollarán, en lo que les sea aplicable, conforme a las normas de este Tratado General y a las de los mencionados Convenios.

DISPOSICION FINAL

Artículo 14

El presente Tratado General entrará en vigor una vez que ambas Partes se hubieran notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas para la ratificación del mismo y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique a la otra su intención en sentido contrario, con una antelación de al menos seis meses.

En fé de lo cual, en la ciudad de San Francisco de Quito, se firma el presente Tratado General en dos ejemplares originales, igualmente válidos, en idioma castellano, el treinta de junio de mil novecientos noventa y nueve.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

POR LA REPUBLICA DEL ECUADOR,

A. P.



José María Aznar  
Presidente del Gobierno



Jamil Mahuad  
Presidente de la República

[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL TREATY ON COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE  
KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aiming to strengthen and unify the ties of history and cooperation between the two countries and the close bonds of friendship that have traditionally united their peoples,

Noting their full agreement with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the vital need to perfect the democratic order as the only political means of responding to the aspirations of their peoples,

Reiterating their commitment to the defence and promotion of the principles set forth in the Universal Declaration of Human Rights and other international human rights instruments, which guarantee the dignity and security of citizens,

Noting that the active participation of Spain and Ecuador in the various regional forums, especially since the accession of Spain to what is now the European Union, contributes to developing closer relations and strengthening the rapprochement between Europe and Ibero-America,

Affirming that both countries see economic development not only as an inalienable right but also as a necessary condition for progress and social justice, the strengthening of freedoms and the preservation of international peace,

Concurring on their willingness to find appropriate mechanisms to combat poverty effectively and to modernize production, commercial and service structures,

Determined to promote efforts to achieve the effective integration of the peoples of Ibero-America and to enhance their political and economic interrelationships,

Aware of the need to strengthen the political will of the countries and to agree on joint action to combat terrorism and drug trafficking through international cooperation, addressing these issues on the basis of shared responsibility,

Underscoring the urgency of developing common efforts to achieve the protection and conservation of the environment, without prejudice to the right to make rational use of natural resources,

Emphasizing the need to conclude a general treaty which will serve as a framework for the conclusion of future treaties that take this General Treaty on cooperation and friendship as a basis.

CHAPTER I. AREAS OF COOPERATION

*Article 1*

The Parties hereby agree to strengthen their bilateral cooperation in the political, economic and financial, technical and scientific-technological, educational and cultural, legal and consular areas and other areas they deem important, through the arrangements agreed on in this General

Treaty. To that end they shall establish a high-level commission to be presided over by the Minister for Foreign Affairs of Spain and the Minister for Foreign Affairs of Ecuador or other national authorities appointed by the Parties.

*Article 2*

The high-level commission, which shall be the body responsible for the monitoring and evaluation of this General Treaty, without prejudice to the bodies and mechanisms already established by specific agreements, shall consist of four commissions, one for each area of cooperation of the General Treaty, and shall meet at least once a year either in Spain or in Ecuador. Both parties may establish by mutual agreement the commissions they deem appropriate to suit their interests.

The designation of members of the respective delegations, the dates of the meetings and the working agenda shall be arranged through the diplomatic channel.

CHAPTER II. POLITICAL COOPERATION

*Article 3*

The parties shall establish a mechanism for high-level political consultations through a political commission whose tasks and coordination shall be overseen by the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador.

The political commission shall serve as the permanent secretariat of the General Treaty and shall carry out the necessary consultations and coordinate the overall monitoring, analysis and evaluation of this Treaty.

The political commission shall prepare reports for the high-level commission on the conclusions reached at its meetings and those of the other bodies.

*Article 4*

In the area of political cooperation, the Parties shall:

- (a) Broaden and deepen the political dialogue between the two Parties.
- (b) Strengthen the mechanism for regular political consultations agreed upon by both countries.
- (c) Increase exchanges of official visits between their respective Heads of State, Heads of Government and ministers in order to strengthen the political dialogue between the two countries.
- (d) Promote coordination meetings between officials responsible for foreign relations both bilaterally and in the various regional and multilateral forums, in order to analyse issues of mutual interest.
- (e) Promote the Ibero-American summits as a forum for dialogue and political coordination.

- (f) Place special emphasis, in these political consultations, on the political dialogue between the European Union and Ibero-America, on sustainable development and on Latin American integration.

### CHAPTER III. ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

#### *Article 5*

In the area of economic and financial cooperation, the Parties shall:

- (a) Promote mechanisms that help broaden and deepen the economic and financial cooperation of both Parties.
- (b) Promote economic cooperation through the active participation of the Spanish and Ecuadorian business communities in the exchange of ideas and projects to foster the development of the production and service sectors, with both Parties promoting partnerships between Spanish and Ecuadorian companies based on the principle of complementarity.
- (c) Support investment and joint investment initiatives that the private sector decides to carry out and that allow both countries to develop new activities, especially activities that involve technological improvement.

#### *Article 6*

Both Parties shall foster and promote bilateral economic and financial relations through the following:

- (a) The promotion by government agencies of the development and planning of medium- and long-term activities of private economic operators in both countries.
- (b) The provision, in accordance with the budgetary capacities of both countries, of the necessary financial resources for economic cooperation.
- (c) The implementation of suitable ongoing efforts to promote and disseminate information about the opportunities for and potential of economic cooperation between Spain and Ecuador.

### CHAPTER IV. DEVELOPMENT COOPERATION

#### *Article 7*

The Parties shall, without prejudice to cooperation in other areas mentioned in this Treaty, ensure that the areas of mutual interest below are reflected in a joint cooperation commission.

*Article 8*

Both Parties have stated that development cooperation is important for the strengthening of their relations, and therefore they shall:

- (a) Continue developing, pursuant to the existing agreements, new cooperation programmes based on the principles of dialogue and shared responsibility, aimed at reducing poverty, improving economic and social welfare and strengthening democratic institutions and civil society.
- (b) Foster and develop such cooperation between both Parties with the European Union and other multilateral bodies.
- (c) Promote institutional development, the modernization of the production and service sectors, and the improvement of the quality of life of the population as well as of education and the environment and link these actions wherever possible with economic and financial cooperation.
- (d) Include in the different areas of cooperation the sharing of experience, professional exchanges, the provision of advice and mutual technical assistance, the training of human resources, joint scientific research projects, technological development and innovation, and technology transfers.

*Article 9*

Both Parties agree that the following shall be highlighted as priority areas for their cooperation under this chapter heading:

- (a) Combating poverty and strengthening capacities for harmonious development in Ecuador through support for training and education.
- (b) Implementing a Spanish-Ecuadorian microcredit programme that facilitates the financing of economic activities of microenterprises and less-favoured sectors.
- (c) Supporting alternative development in geographic areas identified by, and using the approaches determined by, the Government of Ecuador.
- (d) Providing education and training, which are a fundamental part of development.
- (e) Providing for the study and dissemination of the Spanish language, through information mechanisms, academic and literary activities, participation in the media and other joint activities, both in their respective countries and in third countries.
- (f) Providing for academic exchanges between universities and research, educational and cultural institutions, libraries, archives and other prominent organizations. To that end, there shall be an increase in work programmes and projects, scholarships, grants, study and research chairs, and the number of teachers, researchers, artists and specialists in the different areas of knowledge.

*Article 10*

Both Parties shall strengthen the traditional and close ties between the peoples of Spain and Ecuador through cultural activities such as the following:

- (a) Promoting the free circulation of cultural goods and services between the two countries, in particular books and cinematographic/audiovisual material, and providing support for publishing and the building of library collections.
- (b) Increasing the exchange of audiovisual material, in particular cinematographic and television material.
- (c) Organizing cultural days, festivals, travelling exhibitions and other artistic events.
- (d) Promoting the organization of exhibitions to share the cultural traditions of each country throughout the territory of the other, including by opening cultural centres when deemed appropriate.
- (e) Protecting, restoring and conserving the historical and cultural heritage of both countries, and revitalizing their historic centres and unique buildings.
- (f) Preventing, in accordance with the law of each country, illegal trafficking in works of art, documents, books and other objects of historical, archaeological or artistic value.
- (g) Strengthening cooperation in the area of sports, through exchanges and contacts between the relevant institutions, as well as through the development of specific programmes.

#### CHAPTER V. LEGAL AND CONSULAR COOPERATION

##### *Article 11*

Both Parties agree to expand and improve existing relations in the area of legal and consular cooperation. To that end, they shall:

- (a) Examine the application of all bilateral and multilateral treaties to which they are party, promoting, where appropriate, the negotiation and signing of new agreements and ensuring that those in force are aligned with the needs of both States.
- (b) Improve cooperation in consular relations, exchanging information that is needed by and that may be useful to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador.
- (c) Promote contacts between legal experts of both States to study areas of common legislative interest that may enable an alignment of their domestic laws, as well as proposals for legal and technical measures to address any problems that may arise.

Additional provisions

##### *Article 12*

Both Parties shall take the administrative and budgetary measures required to fulfil the undertakings made under this General Treaty.

*Article 13*

Without prejudice to the provisions set forth in this General Treaty, the parties agree that, insofar as they are not incompatible with this Treaty, agreements previously signed shall remain in full force and effect.

Cooperation programmes and projects shall be carried out, insofar as applicable, in accordance with this General Treaty and the aforementioned agreements.

Final provision

*Article 14*

This General Treaty shall enter into force once both Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the requirements under their domestic laws for the ratification thereof and shall remain in force indefinitely, unless either Party notifies the other, at least six months in advance, of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, this General Treaty is signed in San Francisco de Quito in two original copies in the Spanish language, both being equally valid, on 30 June 1999.

For the Kingdom of Spain  
JOSÉ MARÍA AZNAR  
Prime Minister of the Government

For the Republic of Ecuador  
JAMIL MAHUAD  
President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur, ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant renforcer et unifier les liens historiques et de coopération entre les deux pays et les liens étroits d'amitié qui unissent traditionnellement leurs peuples,

Affirmant leur plein accord avec les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Convaincus de la nécessité vitale de perfectionner l'ordre démocratique, seul moyen politique de répondre aux aspirations de leurs peuples,

Réitérant leur engagement en faveur de la défense et de la promotion des principes énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans les autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme, qui garantissent la dignité et la sécurité des citoyens,

Notant que la participation active de l'Espagne et de l'Équateur aux différents forums régionaux, particulièrement depuis l'adhésion de l'Espagne à l'actuelle Union européenne, contribue à développer des relations plus étroites et à renforcer le rapprochement entre l'Europe et la région ibéro-américaine,

Affirmant que les deux pays considèrent le développement économique non seulement comme un droit inaliénable mais également comme une condition nécessaire au progrès et à la justice sociale, au renforcement des libertés et à la préservation de la paix internationale,

S'accordant sur leur volonté de trouver des mécanismes appropriés pour lutter efficacement contre la pauvreté et moderniser les structures de production, de commerce et de services,

Déterminés à promouvoir les efforts visant à parvenir à une intégration efficace des peuples de la région ibéro-américaine et à renforcer les liens politiques et économiques qui les unissent,

Conscients de la nécessité de renforcer la volonté politique des pays et de convenir d'une action commune pour lutter contre le terrorisme et le trafic de drogue par le biais de la coopération internationale, en abordant ces questions sur la base d'une responsabilité partagée,

Soulignant qu'il est urgent de déployer des efforts communs pour parvenir à la protection et à la conservation de l'environnement, sans préjudice du droit à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles,

Soulignant la nécessité de conclure un traité général qui servira de cadre à la conclusion de futurs traités prenant pour base le présent Traité général de coopération et d'amitié.

### CHAPITRE I. DOMAINES DE COOPÉRATION

#### *Article premier*

Les Parties conviennent de renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique et financier, technique et scientifico-technologique, éducatif et culturel, juridique et consulaire, ainsi que dans d'autres domaines qu'elles jugent importants, par le biais des

arrangements convenus dans le présent Traité général. À cette fin, les Parties établissent une commission de haut niveau présidée par le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne et le Ministre des affaires étrangères de l'Équateur, ou par d'autres autorités nationales désignées par les Parties.

#### *Article 2*

La commission de haut niveau, qui est l'organe chargé du suivi et de l'évaluation du présent Traité général, sans préjudice des organes et mécanismes d'ores et déjà établis par des accords spécifiques, est composée de quatre commissions, une pour chaque domaine de coopération du Traité général, et se réunit au moins une fois par an, soit en Espagne, soit en Équateur. Les deux Parties peuvent établir d'un commun accord les commissions qu'elles jugent appropriées pour servir leurs intérêts.

La désignation des membres des délégations respectives, les dates des réunions et l'ordre du jour sont déterminés par la voie diplomatique.

### CHAPITRE II. COOPÉRATION POLITIQUE

#### *Article 3*

Les Parties établissent un mécanisme de consultations politiques de haut niveau par le biais d'une commission politique dont les tâches et la coordination sont supervisées par le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et le Ministère des affaires étrangères de l'Équateur.

La commission politique fait office de secrétariat permanent du Traité général, procède aux consultations nécessaires et coordonne le suivi, l'analyse et l'évaluation d'ensemble du présent Traité.

La commission politique établit des rapports pour la commission de haut niveau sur les conclusions de ses réunions et celles des autres organes.

#### *Article 4*

Dans le domaine de la coopération politique, les Parties :

- a) Élargissent et approfondissent le dialogue politique entre les deux Parties ;
- b) Renforcent le mécanisme de consultations politiques régulières convenu par les deux pays ;
- c) Accroissent les échanges de visites officielles entre leurs chefs d'État, chefs de gouvernement et ministres respectifs afin de renforcer le dialogue politique entre les deux pays ;
- d) Promeuvent des réunions de coordination entre les fonctionnaires chargés des relations extérieures, tant au niveau bilatéral que dans les différents forums régionaux et multilatéraux, afin d'analyser les questions d'intérêt mutuel.
- e) Promeuvent les sommets ibéro-américains en tant que forum de dialogue et de coordination politique.

- f) Mettent l'accent, lors de ces consultations politiques, sur le dialogue politique entre l'Union européenne et la région ibéro-américaine, sur le développement durable et sur l'intégration latino-américaine.

### CHAPITRE III. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

#### *Article 5*

Dans le domaine de la coopération économique et financière, les Parties :

- a) Promeuvent les mécanismes qui contribuent à élargir et approfondir la coopération économique et financière des deux Parties ;
- b) Promeuvent la coopération économique via la participation active des milieux d'affaires espagnols et équatoriens à l'échange d'idées et de projets afin de favoriser le développement des secteurs de la production et des services, les deux Parties encourageant les partenariats entre les entreprises espagnoles et équatoriennes sur la base du principe de complémentarité ;
- c) Soutiennent les initiatives d'investissement et d'investissement conjoint que le secteur privé décide de réaliser et qui permettent aux deux pays de développer de nouvelles activités, notamment celles qui impliquent une amélioration technologique.

#### *Article 6*

Les deux Parties favorisent et encouragent les relations économiques et financières bilatérales par les moyens suivants :

- a) La promotion, par les organismes publics, du développement et de la planification des activités à moyen et long terme des opérateurs économiques privés dans les deux pays ;
- b) La mise à disposition, en fonction des capacités budgétaires des deux pays, des ressources financières nécessaires à la coopération économique ;
- c) La poursuite des activités appropriées aux fins de la promotion et de la diffusion des informations relatives aux perspectives et possibilités de coopération économique entre l'Espagne et l'Équateur.

### CHAPITRE IV. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT

#### *Article 7*

Les Parties, sans préjudice de la coopération dans d'autres domaines mentionnés dans le présent Traité, veillent à ce que les domaines d'intérêt mutuel ci-dessous soient pris en compte dans une commission mixte de coopération.

*Article 8*

Les deux Parties déclarent que la coopération en matière de développement est importante pour le renforcement de leurs relations, et doivent par conséquent :

- a) Continuer à élaborer, conformément aux accords existants, de nouveaux programmes de coopération fondés sur les principes du dialogue et de la responsabilité partagée, visant à réduire la pauvreté, à améliorer le bien-être économique et social ainsi qu'à renforcer les institutions démocratiques et la société civile ;
- b) Favoriser et développer pareille coopération entre les deux Parties avec l'Union européenne et d'autres organismes multilatéraux ;
- c) Promouvoir le développement institutionnel, la modernisation des secteurs de la production et des services, l'amélioration de la qualité de vie de la population ainsi que de l'éducation et de l'environnement, et associer ces actions, dans la mesure du possible, à la coopération économique et financière ;
- d) Inclure dans les différents domaines de coopération le partage d'expériences, les échanges professionnels, la fourniture de conseils et d'assistance technique mutuelle, la formation des ressources humaines, les projets conjoints de recherche scientifique, le développement et l'innovation technologiques, ainsi que les transferts de technologie.

*Article 9*

Les deux Parties conviennent que les points suivants sont mis en évidence en tant que domaines prioritaires dans le cadre de leur coopération en vertu du présent chapitre :

- a) Lutter contre la pauvreté et renforcer les capacités pour un développement harmonieux en Équateur en favorisant la formation et l'éducation ;
- b) Mettre en œuvre un programme de microcrédit hispano-équatorien qui facilite le financement des activités économiques des microentreprises et des secteurs défavorisés ;
- c) Soutenir le développement alternatif dans les zones géographiques identifiées par le Gouvernement de l'Équateur et selon les approches déterminées par celui-ci ;
- d) Mettre à disposition des programmes d'éducation et de formation, qui sont un élément fondamental du développement ;
- e) Assurer l'étude et la diffusion de la langue espagnole moyennant des mécanismes d'information, des activités académiques et littéraires, la participation dans les médias et d'autres activités conjointes, tant dans leurs pays respectifs que dans des pays tiers ;
- f) Prévoir des échanges académiques entre les universités et les institutions de recherche, d'éducation et de culture, les bibliothèques, les archives et d'autres organisations importantes. À cette fin, il est nécessaire d'accroître les programmes de travail et les projets, les bourses d'études, les subventions, les chaires d'enseignement et de recherche, ainsi que le nombre d'enseignants, de chercheurs, d'artistes et de spécialistes dans les différents domaines de connaissance.

*Article 10*

Les deux Parties renforcent les liens traditionnels et étroits entre les peuples d'Espagne et d'Équateur par le biais d'activités culturelles telles que les suivantes :

- a) Promotion de la libre circulation des biens et services culturels entre les deux pays, en particulier des livres et du matériel cinématographique/audiovisuel, et mise à disposition d'un soutien à l'édition et à la constitution de collections de bibliothèques ;
- b) Renforcement de l'échange de matériel audiovisuel, en particulier de matériel cinématographique et télévisuel ;
- c) Organisation de journées culturelles, festivals, expositions itinérantes et autres manifestations artistiques ;
- d) Promotion de l'organisation d'expositions visant à faire connaître les traditions culturelles de chaque pays sur le territoire de l'autre, notamment par l'ouverture de centres culturels lorsque cela est jugé approprié ;
- e) Protection, restauration et conservation du patrimoine historique et culturel des deux pays, et revitalisation de leurs centres historiques et bâtiments uniques ;
- f) Prévention, conformément à la législation de chaque pays, du trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de livres et d'autres objets ayant une valeur historique, archéologique ou artistique ;
- g) Renforcement de la coopération dans le domaine du sport grâce à des échanges et à des contacts entre les institutions concernées et à l'élaboration de programmes spécifiques.

CHAPITRE V. COOPÉRATION JURIDIQUE ET CONSULAIRE

*Article 11*

Les deux Parties conviennent d'étendre et d'améliorer les relations existantes dans le domaine de la coopération juridique et consulaire. À cette fin, les Parties :

- a) Examinent l'application de tous les traités bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties, en favorisant, le cas échéant, la négociation et la signature de nouveaux accords et en veillant à ce que ceux qui sont en vigueur correspondent aux besoins des deux États ;
- b) Améliorent la coopération en matière de relations consulaires, en échangeant les informations nécessaires et utiles au Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et au Ministère des affaires étrangères de l'Équateur ;
- c) Promeuvent les contacts entre les experts juridiques des deux États afin d'étudier les domaines d'intérêt législatif commun susceptibles de permettre un alignement de leur droit interne, ainsi que des propositions de mesures juridiques et techniques destinées à résoudre les problèmes qui pourraient se poser.

Dispositions supplémentaires

*Article 12*

Les deux Parties prennent les mesures administratives et budgétaires nécessaires à l'exécution des engagements pris dans le cadre du présent Traité général.

*Article 13*

Sans préjudice des dispositions énoncées dans le présent Traité général, les Parties conviennent que les accords signés antérieurement restent pleinement en vigueur, sous réserve qu'ils soient compatibles avec le présent Traité.

Les programmes et projets de coopération sont exécutés, dans la mesure où ils sont applicables, conformément au présent Traité général et aux accords susmentionnés.

Disposition finale

*Article 14*

Le présent Traité général entrera en vigueur dès que les deux Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, qu'elles ont rempli les conditions requises par leur droit interne pour sa ratification, et restera en vigueur indéfiniment, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, au moins six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, le présent Traité général est signé à San Francisco de Quito en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, le 30 juin 1999.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSÉ MARÍA AZNAR

Premier Ministre du Gouvernement

Pour la République de l'Équateur :

JAMIL MAHUAD

Président de la République